

RECIBIDO

Municipio de Guanajuato
Sindicatura y Regiduría



30 MAYO 2025

Nombre:

Hora:

13:09



GUANAJUATO
H. AYUNTAMIENTO 2024-2027
Teguilem FUERTE Y HONESTO

Presidencia Municipal de Guanajuato.

Oficio Núm: PMG-221/2025

Guanajuato, Gto; a 22 de mayo de 2025

Lic. María Fernanda Arellano Caudillo.
Regidora presidenta de la Comisión de
Cultura y Relaciones Internacionales,
Educación, Recreación y Deporte.
PRESENTE.

Estimada Regidora:

Por medio de la presente, me permito informarle que se recibió en la Presidencia Municipal una carta oficial del Presidente Municipal de Lviv, Sr. Andrii Sadovyi, en la cual expresa su interés en establecer un hermanamiento entre su ciudad y Guanajuato, así como desarrollar una relación de cooperación bilateral en distintas áreas como la cultura, salud, educación, ciencia, infraestructura urbana, tecnología y apoyo a pequeñas y medianas empresas.

Dado el contexto actual por el que atraviesa Ucrania, la propuesta tiene una carga simbólica significativa y resalta la importancia de los lazos internacionales como muestra de solidaridad y colaboración entre pueblos.

La respuesta emitida desde esta Presidencia fue en términos de agradecimiento por la iniciativa y el contacto, explicando que el Gobierno Municipal se encuentra en un proceso de análisis y ratificación de los hermanamientos actualmente vigentes, lo cual ha implicado una demora en la posibilidad de establecer nuevos acuerdos. Asimismo, se informó que la propuesta ha sido turnada a la Comisión que usted preside para su evaluación correspondiente, conforme al procedimiento establecido.

Adjunto a la presente encontrará copia de la carta original recibida, así como de la respuesta enviada al Presidente Municipal de Lviv.



Sin más por el momento, quedo a su disposición para cualquier información adicional que considere pertinente, reiterándole un cordial saludo.

Atentamente,

Arq. Samantha Smith.
Presidenta Municipal de Guanajuato

C.c.p.-

-Lic. María Fernanda Arellano Caudillo, regidora presidenta de la Comisión de Cultura y Relaciones Internacionales, Educación, Recreación y Deporte. (Para su conocimiento)

-Dr. Daniel Federico Chowell Arenas, secretario del H. Ayuntamiento de Guanajuato 2024-2027 (Conocimiento)

-Archivo.

M'DCCL/lcsr



Львівський міський голова

79008, м. Львів, пл. Ринок, 1, тел.: (032) 297 59 00, факс: (032) 297 57 47,
e-mail: Sadovyi.Andrii@lvivcity.gov.ua

29.04.2025 № 2102-Вих-61951

На № _____ від _____

Меру міста Гуанахуато
Саманті СМІТ

Вельмишановна пані Мере,

Від імені Львівської міської ради та від себе особисто, дозвольте запевнити Вас у своїй високій повазі та звернутись до Вас з пропозицією до співпраці та розвитку двостороннього партнерства між нашими містами.

Сьогодні, в умовах війни, яку розв'язала російська федерація, партнерство між містами набуває ще більшої ваги, адже це не лише символізує нашу спільну підтримку, але й сприяє розвитку практичних ініціатив, які допомагають нам долати труднощі та наближати перемогу України.

Ми з великим інтересом розглядаємо можливість розвитку співпраці між Львовом та Гуанахуато, що символізуватиме дружбу наших народів та дозволить охопити всі сфери діяльності – від дружніх зустрічей представників муніципалітетів до ґрунтовної кооперації в конкретних галузях: обмін досвідом і кращими практиками в галузі охорони здоров'я, функціонування транспортної інфраструктури міст, інформаційних технологій, освіти і науки, двостороннє залучення у культурні проекти, підтримка малого та середнього бізнесу.

Зокрема, в рамках культурної співпраці ми переконані, що існують значні перспективи для організації спільних мистецьких заходів, фестивалів, виставок, а також музичних та театральних виступів. Ваше місто знає у світовому мистецькому середовищі за фестивалем «Сервантіно», який не одне десятиліття входить у трійку найбільших світових фестивалів такого жанру. Львів у свою чергу є культурною столицею України, з яскравою, орієнтованою саме на туриста, палітрою культурних заходів міста. Співпраця та заснування спільних культурних ініціатив не лише сприятимуть розвитку культурних зв'язків між нашими містами, але й стануть важливою платформою для обміну творчими ідеями та досвідом. Переконані, що це культурне співробітництво стане ключовим елементом нашої взаємодії та сприятиме зміцненню взаєморозуміння і дружніх відносин між нашими народами.

Такі відносини є вельми цінними для нас, і ми щиро прагнемо зміцнити їх, докладаючи можливих зусиль на муніципальному рівні. Сьогодні Львів є важливим логістичним та гуманітарним хабом країни, який навіть під час війни ініціює численні проекти, один з яких — національний реабілітаційний центр UNBROKEN. Цей медичний центр є унікальною екосистемою людяності, де дорослі та діти, які постраждали від бойових дій, отримують безкоштовну комплексну медичну допомогу, яка включає в себе реконструктивну хірургію, ортопедію, протезування, а також психологічну та психосоціальну реабілітацію. Саме цей проект успішно реалізується в тому числі завдяки підтримці наших закордонних партнерів, мережа яких вже включає 33 міста-побратима.

Ми також сподіваємося на можливість зустрічей з Вами на міжнародних заходах, форумах та конференціях, які проходять у різних куточках світу. Такі зустрічі будуть чудовою нагодою для обміну досвідом, налагодження нових контактів та подальшого розвитку співпраці між нашими містами.

Для узгодження деталей та обговорення шляхів нашої майбутньої співпраці, прошу Вас контактувати з п. Тетяною Хабібрахмановою, начальником управління зовнішніх зв'язків і промоції Львівської міської ради, тел.: +38 063 243 65 08, електронна пошта: externallmr@gmail.com.

Користуючись цією нагодою, дозволяю поновити Вам запевнення у своїй високій повазі. Я твердо переконаний, що разом ми зможемо здобути значного успіху в спільному розвитку наших міст, а наша двостороння співпраця у взаємовигідних галузях стане плідною та довгостроковою.

З повагою,
Львівський міський голова



Андрій САДОВИЙ

traducción del ucraniano al español

Presidente municipal de Lviv
79008, ciudad de Lviv, plaza Rynok, 1,
tel. (032) 297 59 00, fax (032) 297 57 47
e-mail: Sadovyi.Andrii@lvivcity.gov.ua

29 de abril de 2025
No. 2102-61951

**A la Presidenta Municipal de Guanajuato
Samantha SMITH**

Honorable señora Presidenta Municipal,

En nombre del Ayuntamiento de Lviv y en el mío propio, permítame expresarle mi más alta consideración y dirigirme a usted con la propuesta de cooperación y desarrollo de una asociación bilateral entre nuestras ciudades.

Hoy, en el contexto de la guerra desatada por la Federación Rusa, las asociaciones entre ciudades adquieren un valor aún mayor, ya que no solo simbolizan nuestro apoyo mutuo, sino que también promueven iniciativas prácticas que nos ayudan a superar las dificultades y acercar la victoria de Ucrania.

Con gran interés consideramos la posibilidad de establecer una cooperación entre Lviv y Guanajuato, lo que simbolizaría la amistad entre nuestros pueblos y permitiría abarcar todas las esferas de actividad: desde encuentros amistosos entre representantes municipales hasta una cooperación profunda en áreas concretas, como el intercambio de experiencias y mejores prácticas en el ámbito de la salud, funcionamiento de la infraestructura de transporte urbano, tecnologías de la información, educación y ciencia, participación conjunta en proyectos culturales, y apoyo a las pequeñas y medianas empresas.

En particular, en el marco de la cooperación cultural, estamos convencidos de que existen grandes perspectivas para la organización de eventos artísticos conjuntos, festivales, exposiciones, así como presentaciones musicales y teatrales. Su ciudad es reconocida en el mundo artístico por el Festival Internacional Cervantino, que desde hace décadas se encuentra entre los tres festivales más importantes de su tipo en el mundo. Por su parte, Lviv es la capital cultural de Ucrania, con una vibrante y atractiva agenda cultural orientada al turismo. La cooperación y creación de iniciativas culturales conjuntas no solo fomentará los vínculos culturales entre nuestras ciudades, sino que también se convertirá en una importante plataforma para el intercambio de ideas y experiencias creativas. Estamos convencidos de que esta cooperación cultural será un elemento clave de nuestra interacción y

contribuirá al fortalecimiento del entendimiento mutuo y de las relaciones amistosas entre nuestros pueblos.

Estas relaciones son de gran valor para nosotros, y sinceramente deseamos fortalecerlas con todos los esfuerzos posibles a nivel municipal. Hoy Lviv es un importante centro logístico y humanitario del país, que incluso durante la guerra sigue iniciando numerosos proyectos, entre ellos el centro nacional de rehabilitación UNBROKEN. Este centro médico representa un ecosistema único de humanidad, donde adultos y niños afectados por las hostilidades reciben atención médica integral y gratuita, que incluye cirugía reconstructiva, ortopedia, prótesis, así como rehabilitación psicológica y psicosocial. Este proyecto se realiza con éxito, entre otras cosas, gracias al apoyo de nuestros socios internacionales, una red que ya incluye a 33 ciudades hermanas.

También esperamos tener la oportunidad de reunirnos con usted en eventos internacionales, foros y conferencias que se celebran en diferentes partes del mundo. Estos encuentros serían una excelente oportunidad para intercambiar experiencias, establecer nuevos contactos y avanzar en la cooperación entre nuestras ciudades.

Para coordinar detalles y discutir posibles vías de colaboración, le ruego ponerse en contacto con la Sra. Tetiana Khabibrakhmanova, jefa del Departamento de Relaciones Exteriores y Promoción del Ayuntamiento de Lviv, tel.: +38 063 243 65 08, correo electrónico: externallmr@gmail.com.

Aprovecho la ocasión para reiterarle la expresión de mi más alta estima. Estoy firmemente convencido de que juntos podremos alcanzar un gran éxito en el desarrollo conjunto de nuestras ciudades, y que nuestra cooperación bilateral en áreas de beneficio mutuo será fructífera y duradera.

Atentamente,

Presidente Municipal de Lviv

/firma/

Andrii Sadovyi



Presidencia Municipal de Guanajuato.
Oficio Núm: PMG- 220/2025
Guanajuato, Gto; a 22 de mayo de 2025

Andrii Sadovyi.
Presidente Municipal de Lviv, Ucrania.

Distinguido señor Presidente:

Reciba un cordial saludo, así como mi sincero agradecimiento por su atenta carta y por la voluntad manifiesta de establecer una relación de cooperación y hermanamiento entre la ciudad de Lviv y la ciudad de Guanajuato.

Apreciamos profundamente el interés que expresa por generar vínculos de colaboración bilateral en diversos ámbitos, especialmente en momentos tan desafiantes como los que actualmente enfrenta su país. Desde Guanajuato, reconocemos el valor que tienen este tipo de asociaciones como muestra de solidaridad entre los pueblos, así como la posibilidad de crear espacios de intercambio cultural, educativo, tecnológico y humanitario.

En este momento, el Gobierno Municipal de Guanajuato se encuentra llevando a cabo un proceso de revisión y análisis de los hermanamientos actualmente vigentes, con el objetivo de fortalecer aquellos que ya existen y garantizar su operatividad y sentido estratégico. Por tal motivo, el establecimiento de nuevos acuerdos está siendo cuidadosamente valorado y, en consecuencia, ha requerido más tiempo para su definición.

He turnado su amable propuesta a la Comisión de Cultura y Relaciones Internacionales, Educación, Recreación y Deporte del H. Ayuntamiento de Guanajuato, instancia responsable de revisar la viabilidad y pertinencia de nuevos hermanamientos. Una vez que se haya llevado a cabo el análisis correspondiente y se cuente con una resolución al respecto, con gusto nos pondremos en contacto para compartirle la determinación oficial.

Agradezco nuevamente su interés en Guanajuato como ciudad hermana, y reitero nuestra disposición de mantener un canal abierto de comunicación institucional.



Reciba usted un cordial saludo y la expresión de mi más alta estima.

Atentamente,

Arq. Samantha Smith.
Presidenta Municipal de Guanajuato

C.c.p.-

-Lic. María Fernanda Arellano Caudillo, regidora presidenta de la Comisión de Cultura y Relaciones Internacionales, Educación, Recreación y Deporte. (Conocimiento)

-Dr. Daniel Federico Chowell Arenas, secretario del H. Ayuntamiento de Guanajuato 2024-2027 (Conocimiento)

-Archivo.

M'DCCL/lcsr